



AUDIOVISUAL TRANSLATOR

PAULA PUERTAS

CONTACT INFORMATION

☎ Telephone: 626 225 381

✉ paula.puertasc@gmail.com

🌐 [linkedin.com/in/paula-puertasc/](https://www.linkedin.com/in/paula-puertasc/)

📍 Jerez de la Frontera, Cádiz

ABOUT ME

Graduate in English Philology and audiovisual translator, with experience in language consultancy in English and Spanish, translation of scripts for dubbing, and translation and embedding of subtitles.

SPECIALISATION

- Microsoft 365
- OpenOffice
- Knowledge of specialised software for audiovisual translation:
 - Aegisub
 - Audacity
 - HandBrake
 - Media Subtitler
 - Subtitle Edit
 - Subtitle Workshop
 - Visual Sub Sync
 - Wondershare Filmora

OTHER SKILLS

- English, Spanish (native)
- Driver's license
- Teamwork skills
- Organisation and anticipation
- Flexibility

WORKING EXPERIENCE

FREELANCE AUDIOVISUAL TRANSLATOR
SUBLIME SUBTITLING, S.L | FEB 2022 – ACTUALIDAD
– TRANSLATION OF SUBTITLES

FREELANCE PROOFREADER / LANGUAGE CONSULTANT
UNIVERSITY OF CÁDIZ | JUL 2021 – TODAY
– PROOFREADING OF SCIENTIFIC ARTICLES IN ENGLISH FOR THE RESEARCH GROUP AGR 291: "ANALYTICAL TOOLS IN VITICULTURE, AGRIFOOD AND FORENSIC CHEMISTRY" OF THE DEPARTMENT OF ANALYTICAL CHEMISTRY

AUDIOVISUAL TRANSLATOR
MÁS TRADUCCIONES | OCT 2021 – DEC 2021
– INTERNSHIP WITH MÁS TRADUCCIONES
– TRANSLATION OF DUBBING SCRIPTS FOR THE DIVINITY CHANNEL (MEDIASET), SPAIN
LOVE, LOGIC, REVENGE (AMOR, LÓGICA, VENGANZA)
ORPHAN FLOWERS (HUÉRFANAS)

LANGUAGE CONSULTANT
IAL, UNIVERSITY OF CÁDIZ | JUN 2018 – JUL 2018
– INTERNSHIP WITH THE INSTITUTE OF APPLIED LINGUISTICS (IAL)
– CORRECTION, REVISION AND EDITING OF TEXTS IN ENGLISH AND SPANISH:

SPELL-CHECKING
GRAMMATICAL ERRORS
ACADEMIC/FORMAL STYLE
TEXT ORGANISATION
REFERENCES

EDUCATION

UNIVERSITY OF CÁDIZ – ISTRAD
2020-2021
– MASTER'S DEGREE IN AUDIOVISUAL TRANSLATION:
LOCALISATION, SUBTITLING AND DUBBING

UNIVERSITY OF CÁDIZ
2015-2019
– DEGREE IN ENGLISH STUDIES